

Conferencia

XXVII Congreso Internacional de Humanidades

**La poética del texto literario como lugar de
construcción/reconstrucción del olvido: fragmentos de distopías
contemporáneas**

Universidad Metropolitana de las Ciencias de la Educación

21 de octubre de 2024

Ana Rossi¹

Introducción

Buenos días a todos los presentes en esta sesión de apertura del XXVII Congreso Internacional de Humanidades cuyo título es “Utopías y Distopías: Crisis y Desafíos en Latinoamérica, y el XIX Encuentro de Investigación: Textualidades contemporáneas: procesos de hibridación, y a esta sesión inaugural.

Quiero saludar a la Magnífica Rectora de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Profesora Dra. Elisa Araya Cortez; saludo al Sr. Decano de la Facultad de Historia, Geografía y Letras, Profesor Dr. Jaime Galgani; saludo también a la señora Directora del Instituto de Letras de la Universidad de Brasilia, Profesora Dra. Gladys Plens de Quevedo Pereira de Camargo; saludo al Profesor Dr. Rogério Lima, coordinador del Grupo de Investigación Textualidades Contemporáneas: Procesos de Hibridación; Saludo a los compañeros, compañeras y a los estudiantes de la UMCE y de la Universidad de Brasilia, que participan en esta XXVII edición del Congreso Internacional de Humanidades.

Por fin, saludo a la profesora Doctora Elga Laborde, que con mucho cariño y fuerza desarrolló toda esta red de intercambios que no se ha interrumpido desde su creación.

¹ Profesora e investigadora en el Instituto de Letras de la Universidad de Brasilia, Ana Rossi es escritora, poeta, y traductora. Fue asesora del Vicerrector, coordinadora de la Cátedra de Altos Estudios en Ciencias Humanas y Sociales en la UnB con la Embajada de Francia (2016-2024). Actualmente coordinadora del Convenio Internacional entre la Universidad de Brasilia y la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación en Santiago de Chile, y Presidente del Sindicato de los Escritores del Distrito Federal. Contacto: anahrossi@gmail.com

También agradezco a la Universidad de Brasilia y a todas las personas que trabajaron para que mi participación fuera posible en esta reunión científica. También agradezco a los profesores y profesoras organizadores del XXVII Congreso Internacional de Humanidades la elección de mi nombre para impartir esta conferencia inaugural. Es un honor para mí ser la conferencista de este XXVII Encuentro Internacional en el ámbito de la larga historia de encuentros académicos y de producción científica que se desarrolló desde el año de 1997. Esta elección me dio la oportunidad impar de presentarme en esta importante y acogedora institución académica que es la UMCE. Y decir que es un honor ser la gestora de este Convenio Internacional, una herramienta proficua para desarrollar y sostener los distintos proyectos académico-científicos que nos interesa. Mi gratitud a todos y todas.

Entre utopías y distopías: memoria y olvido

El título de esta conferencia inaugural es: **La poética del texto literario como lugar de construcción/reconstrucción del olvido: fragmentos de distopías contemporáneas**. Mi trayectoria se sitúa entre utopías y distopías, entre dos continentes, Europa (Bélgica y Francia) y América del Sur (Brasil). Son muchas lenguas que he estudiado y que hablo, muchos caminos cruzados, y también muchas utopías/distopías vividas hasta llegar aquí.

Con eso quisiera introducir algunos elementos de tipo académico-literario que se conjugan con trabajos en el área de la Literatura, de la traducción literaria, y con estudios sobre escritoras y poetas de América del Sur, estudios que se cruzan y se estructuran a lo largo de muchísimos años entre tres países, Bélgica, Francia y Brasil, y entre cuatro lenguas (portugués, francés, español e inglés) en una búsqueda constante sobre el lugar desde dónde hablar, cómo hablar y en qué lengua hablar. Estas elecciones siempre traen una intensa inquietud personal que he identificado en los textos literarios de autoras latinoamericanas de distintos países de nuestro continente que traen el tema de la memoria acoplada al del olvido, puesto que uno no se discute sin la otra.

Del punto de vista académico, estar entre dos o más países-culturas-lenguas presenta desafíos intensos cuando son vistos a la luz de las racionalidades que se

confrontan. Constituyen espacios-tiempos de complejas relaciones que me permiten cruzar puentes y tejer hilos. Esos puentes son sostenibles por medio de herramientas potentes que son los convenios internacionales, los cuales crean espacios de diálogo y de comprensión entre investigadores y investigadoras de distintos países. Son herramientas de políticas públicas para crear diálogos entre espacios-tiempos distintos del punto de vista histórico, geográfico, cultural, y así nos compete mirar a lo que es diferente con el objetivo de acercarnos, comprender y construir estrategias de visibilidad y de legitimidad para pensar, juntos, objetos de estudio nuevos e inéditos y proponer respuestas a lo que nos interesa como comunidades académicas de dos países de América Latina, Brasil y Chile.

El tema de esta ponencia **“La poética del texto literario como lugar de construcción/reconstrucción del olvido: fragmentos de distopías contemporáneas”** entrelaza memoria y olvido – también se puede decir con el uso del plural – memorias y olvidos – que se distancian y se acercan de manera de crear algo sensible y precioso. Son olas de movimientos que se desplazan en las hojas y en las *mise-en-scène* de los escritos literarios, en los rincones de la memoria, en las músicas que oímos, en los versos que declamamos. Y la memoria y el olvido son traídos para la escena a partir de fragmentos dispuestos en sus respectivos ritmos.

En un artículo que escribí intitulado “Passagens e passages: recortes a partir de Walter Benjamin”² (1892-1940), hice una relectura de puntos citados por el filósofo judío alemán en sus conocidas *promenades e flâneries* por la París de fines del siglo XIX e inicios del siglo XX marcado por la modernidade, con la aparición de fragmentos visuales captados de manera instantánea hechos con cuerpos caminando – casi corriendo – en las calles de París, que dejan rastros de luces y de sombras que permean sus escritos de manera fantasmagórica, huyendo en las calles frente a los pasantes que incorporaron el ritmo frenesí de la así llamada modernidad. La ilustración de esta París moderna vista desde la perspectiva benjaminiana está presente en el poema de Guillaume Apollinaire cuyo título es “Zona”, de su libro *Alcools* (1913), que presenté aquí traducido al español.

Al fin y al cabo ya estás harto de este mundo antiguo
Ah torre Eiffel pastora esta mañana bala tu rebaño de puentes
Estás cansado de vivir todavía en la época de griegos y romanos

² Rossi Ana *et alii*. “Passagens e passages: recortes a partir de Walter Benjamin” in **Olhares cruzados: Brasil-França” Regards croisés: Brésil-France**, Publicação da Cátedra Franco-Brasileira de Altos Estudos em Ciências Humanas e Sociais na UnB, Campinas, Pontes, 2022, pp. 9-26

Hasta los autos más modernos te parecen antiguos
Sólo la religión se ha mantenido nueva sólo la religión
Se ha mantenido simple como el diseño de los aeropuertos
Sólo tú oh Cristianismo en toda Europa no eres viejo
Y el europeo más moderno de todos es usted Pío X

Y a ti a quien escrutan las ventanas la vergüenza te impide
Entrar esta mañana en una iglesia y confesarte
Lees los prospectos los afiches los carteles que cantan en voz alta
Es eso la poesía esta mañana y para la prosa están los diarios
Están esos fascículos con aventuras policiales por monedas
Miles de titulares diferentes y retratos de hombres importantes

Vi una calle muy linda esta mañana cuyo nombre olvidé
Nueva impecable era el clarín del sol
Los jefes los obreros las hermosas secretarias
Pasan por esa calle cuatro veces por día desde el lunes al sábado a la tarde
Cada mañana gime tres veces la sirena
Al mediodía ladra rabiosa una campana
Las inscripciones en carteles y paredes los avisos
Chillan como si fueran papagayos
Y me encanta la gracia de esta calle industrial
Queda en París entre la calle Aumont-Thiéville y la Avenida des Ternes³

La literatura en general, y la poesía, en particular, tienen ese poder de “decir algo” sobre lo que vivimos, sobre la así llamada realidad. Así, Walter Benjamin, autor inclasificable que abrió frentes en tantas áreas del conocimiento humano (literatura, historia, política, comunicación, filosofía, estudios de la traducción, artes, etc.), con su método más inductivo que deductivo, perceptible a partir de una escrita poético-filosófica⁴, clasificada como una escritura que pertenece al “género filosófico-literario del fragmento”⁵ (...) y que constituye la “escritura benjaminiana de la historia”⁶ es algo que se aproxima de lo que las poéticas contemporáneas dicen sobre la realidad ubicada entre dos tipos de fragmento: memoria y olvido.

Las dos escritoras de esta presentación, la paraguaya Susy Delgado y la chilena Graciela Huinao, construyen sus poéticas referentes a la memoria como parte inseparable del olvido. Para recuperar la memoria, que en la nomenclatura benjaminiana se llama “historia”, es fundamental traer a la conciencia del presente hechos/cuestiones existentes

³ Apollinaire Guillaume. “Zone”, *Alcools*, Traducción del francés por Alejandro Crotto. <https://periodicodepoesia.unam.mx/texto/zona/>, Acceso en 15 de octubre de 2024.

⁴ Berdet M., “Como Walter Benjamin escribía” in “Novos Estudos. CEBRAP, São Paulo. Vol. 37, N.03, p. 445, set-dez. 2018.

⁵ Passagens, Walter Benjamin: edição alemã de Rolf Tiederman; (org. da edição brasileira Willi Bolle; colaboração da edição brasileira Olgária Chain Féres Matos; tradução do alemão Irene Aron, tradução do francês Cleonice Paes Barreto Mourão; revisão técnica Patrícia de Freitas Camargo; Belo Horizonte: Editora UFMG, 2018, Vol. 3, p. 1362.

⁶ Passagens, Walter Benjamin: edição alemã de Rolf Tiederman; *op. cit.*, p. 1362.

en el pasado pero aún actuantes en el presente. Así, las dos poéticas contienen fragmentos históricos ya no existentes pero que aún actúan en el presente, sea en los cuerpos, en los hechos culturales, en las crisis observadas, en las distopías vividas de nuestras sociedades. La poética recupera, por medio de la memoria, hechos y situaciones que, sencillamente entrelazados a partir de las técnicas de escritura literario-poética, tejen una inmensa manta literaria que presenta distintas cosmovisiones como nuestra relación con la naturaleza y nuestra relación con el tiempo.

Susy Delgado: fragmentos de memoria en guaraní-español

En las poéticas donde se proponen reconstruir la memoria, hay herramientas fundamentales que nos salta a la vista. Es el caso de la lengua del pueblo originario utilizada como medio para rescatar los hechos del pasado y traerlos al presente, como lo hace Susy Delgado con el guaraní.

Susy Delgado⁷ es poeta paraguaya, escritora, traductora bilingüe español-guaraní, y periodista. Tiene una trayectoria de 40 años como periodista cultural, ha dirigido la revista cultural *Takuapu* y la oficina literaria *Ara Satí*. Es miembro de la Academia de la Lengua Guaraní, y vicepresidenta de la Sociedad de Escritores del Paraguay. Fue Asesora de Lenguas y Literatura de la secretaria de Cultura de Paraguay bajo el gobierno de Lugo. Su obra fue traducida al inglés, portugués, alemán y gallego. Tiene más de treinta títulos publicados que cubren las áreas de crítica literaria, pero principalmente poesía. En 2017, recibe el Premio Nacional de Literatura por su obra “Yvytu Yma”.

Tabela 1: Las 17 obras de Susy Delgado

Títulos	Ano
<i>Algún extraviado temblor</i>	1986
<i>Tesarái mboyve - Antes del olvido</i>	1987
<i>El patio de los duendes</i>	1991
<i>Tataypype - Junto al fuego</i>	1992
<i>Sobre el beso del viento</i>	1996

⁷ Las informaciones biográficas provienen de las siguientes fuentes: AQUINO L., “Memória social e poeticidade em Susy Delgado”, Mestrado apresentado no Programa de Pós-Graduação *stricto sensu* em Letras da Universidade Estadual do Oeste do Paraná – UNIOESTE, 2014, [Corrigido Leda Aquino.pdf](https://www.creaensalamanca.com/poemas-en-guarani-y-castellano-de-la-paraguaya-susy-delgado-invitada-al-xxiv-encuentro-de-poetas-iberoamericanos/), Acesso em 03 de setembro de 2024, de <https://www.creaensalamanca.com/poemas-en-guarani-y-castellano-de-la-paraguaya-susy-delgado-invitada-al-xxiv-encuentro-de-poetas-iberoamericanos/>, Acesso em 13 de octubre de 2024, y de ROSSI A., “Tradução poética de Susy Delgado: um espaço entre-línguas guarani-espanhol”, presentado en el Congreso de la ABRALIC, en prensa.

<i>La rebelión de papel</i>	1998
<i>Ayvu membyre – Hijo de aquel verbo</i>	1999
<i>Las últimas hogueras</i>	2003
<i>Ñe'ê jovái – Palabra en duo</i>	2005
<i>Jevy ko'ê – Día del regreso</i>	2007
<i>Tyre'y rape – Camino del huérfano</i>	2008
<i>Ogue jave takuapu: Cuando se apaga el takuá</i>	2010
<i>A dos tintas: 30 añs – un testimonio</i>	2011
<i>Amandayvi: antología poética castellano-guaraní</i>	2013
<i>2X4: edición cuatrilingüe de Jevy Ko'ê – Día del Regreso y Trilingüe de Desalma</i>	2014
<i>La sangre florecida</i>	2015
<i>Nê'e porã rapére: ponencias en encuentros literarios</i>	2019

Fonte: Rossi, Ana. 2022.

En mi artículo “Traducción poética de Susy Delgado: un espacio entre lenguas guaraní-español”⁸ planteé cómo la escritura de la poeta recupera la memoria por intermedio de sus dos lenguas, el guaraní y el español, en un doble espacio-tiempo, híbrido y complejo que acerca a la escena literaria como fragmentos memorables. La presencia de las dos lenguas plantea como cuestión la traducción que Susy Delgado utiliza como medio para acceder a los rastros de las culturas guaraníes que permean su poética. Su libro *Ñe'ê jovái: Palabra en dúo*⁹ integra su producción poética dentro de la tradición cultural guaraní de las “bellas palabras” o “palabras sagradas” pertenecientes al campo de la literatura oral prehispánica¹⁰, textos compilados y traducidos al castellano en el siglo XX por Kurt Unkel Nimuendaju¹¹ y por León Cadogan con *Ayvu Rapyta*¹².

Así como para las ediciones bilingües, como poeta y traductora, Susy Delgado hace uso de la traducción para destacar la lengua guaraní y mediar los fragmentos culturales puestos en la escena literaria, en el libro *amandayvi Antología poética castellano-guaraní*

⁸ Rossi, A. “Tradução poética de Susy Delgado: um espaço entre-línguas guarani-espanhol”, presentado en Congreso de la Associação Brasileira de Literatura Comparada, ABRALIC, Salvador de Bahia, Brasi. 2023, bajo prensa.

⁹ Delgado, S., *Ñe'ê jovái: Palabra en dúo*, Poesía en guaraní de Susy Delgado en su versión en castellano con estudios y comentarios críticos de Carlos Villagra Marsal, Bartolomeu Meliá, Víctor Casartelli, Susan Smith Nash, Wolf Lustig, Tracy K. Lewis, Martín Alvarenga, José Alberto de la Fuente y Carla Fernandes, Asunción, Arandurã Editorial, 2005, 254 p.

¹⁰ Fernandes, C., “En el principio de la poesía está el mito *Ayvu Membyre-Hijo de aquel verbo* de Susy Delgado”, in Delgado, S., *Ñe'ê jovái: Palabra en dúo*, op. cit. p.56

¹¹ Nimuendaju, Kurt U., *Leyenda de la creación y destrucción del mundo como fundamento de la religión de los Apapokúva-Guaraní*. 1ª edición Berlin 1914 (*Zeitschrift fuer Ethnologie – Revista de Etnología*), Edición castellana 1978, Editor Juergen Riestter G., Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, Serie Antropológica I, 15 p.

¹² Cadogan L., *Ayvu Rapyta. Textos míticos de los Mbyá-Guarani del Guairá*, Ed. Preparada por Bartolomeu Meliá, 3ª edición, Asunción, Biblioteca Paraguaya de Antropología – vol. XVI / Fundación “León Cadogan” CEADUC-CEPAG, 1997, 321 p.

1986-1992¹³, Susy Delgado publica sus poemas cara a cara de manera que, en términos de recepción de la lectura, el público siempre tiene una doble mirada, puesto que incluso sin quererlo y sin conocimientos de la lengua guaraní, uno mira al “extraño” ubicado en la hoja del libro. La cuestión del extrañamiento y de la supresión es fenómeno conocido y estudiado en los Estudios de la Traducción, utilizado para comprender y circunscribir los procesos de apagamiento en los textos literarios de rasgos culturales que nos proviene de diferentes lenguas-culturas. En este caso, son expresiones culturales denotadas y connotadas en la cultura de un pueblo sobre su visión del mundo, como lo muestra uno de los comentaristas de Susy Delgado, el jesuita Bartolomeu Meliá:

En ese fuego, están todos los fuegos, y en esta palabra un himno sin principio ni fin: toda la historia de un pueblo que se quema sin consumirse. La lengua guaraní usada por Susy Delgado es capaz de dibujar en filigrana escenas mínimas y universales al mismo tiempo; en cada palabra parece que se forma un color, se gusta un sabor, se escucha una melodía inesperada: son palabras que, apenas con su roce, estremecen la carne. De junto a este fuego se sale más humano. Un fuego fuente.¹⁴

Muchas veces, estas cosmovisiones diferentes son leídas a partir del punto de vista de la cultura ajena borrando el punto de vista interno del texto en el contexto de su propia producción estética. La lectura de un texto proveniente de una lengua-cultura tan ajena y desconocida de lo que nos es familiar nos lleva a reconstruir los textos a partir de nuestras propias referencias y nuestros ojos, borrando lo que no conocimos, olvidándolo.

Frente a este proceso de olvido producido en el acto de la traducción, muchos poetas como Susy Delgado reivindican lo contrario. El bilingüismo de sus ediciones sustrae del olvido lo que fue olvidado, para atraer a la escena literaria el texto, la lengua-cultura guaraní, produciendo visibilidad y legitimidad de textos guaraníes pertenecientes a repertorios textuales originados por la tradición oral. Este rasgo de tensión en la poética entre olvido y memoria es reivindicado por muchos escritores de América Latina, como también lo enfatiza Octavio Paz, cuando dice que la poesía es el repositorio de la “memoria de los pueblos”¹⁵, pues retira del olvido la memoria de los pueblos.

¹³ Delgado S., *amandayvi Antología poética castellano-guaraní 1986-2021*, Asunción: Editorial Arandurã, 2013, 329 p.

¹⁴ Meliá B., “*Tataypype: El fuego y la palabra*” in Delgado. S., *Ne'ê' jovái / Palabra en dúo*, Asunción: Letras Paraguayas / Arandurã Editorial, 2005, p. 15.

¹⁵ <https://www.gob.mx/cultura/prensa/la-poesia-es-la-memoria-de-los-pueblos-y-la-parte-secreta-del-alma-de-cada-uno-octavio-paz-30930#:~:text=En%20la%20%C3%BAltima%20entrevista%20que.mejor%20dicho%20perfila%20el%20futuro%E2%80%9D.Acceso> en 14 de octubre de 2024.

La poética bilingüe de Susy Delgado es compleja puesto que la subjetividad en su experiencia literaria no es construida a partir de una dualidad, enfrentando una a la otra. Al contrario, su espacio poético tiene sus dos lenguas literarias, dos territorios lingüísticos y culturales que caminan lado a lado como una herramienta para acceder al olvidado y fragmentado, que está en el español y en el guaraní. El acceso a la memoria olvidada y fragmentada contiene múltiples dimensiones y las ediciones bilingües confirman el posicionamiento de la autora para encontrar tanto en el español como en el guaraní tales memorias.

En este sentido, comento una reflexión sobre poética, traducción y bilingüismo a partir de una experiencia de traducción y de revisión del español al portugués de la novela *Yo el supremo*¹⁶, del paraguayo Augusto Roa Bastos (1917–2005). Esta experiencia, desarrollada durante el año de 2022, me dejó perpleja puesto que, *a priori*, tenía fijado en mi mente solo dos *loci* de traducción, el español – *locus* de partida de la traducción, que es la lengua de escritura de Roa Bastos – y el portugués de Brasil – *locus* de llegada, sitio de la traducción.¹⁷ Sin embargo, mientras leía sobre la biografía de Augusto Roa Bastos y sus muchos años de exilio entre Argentina y Francia, y trabajaba con el equipo de traducción, y con un colega de la UNILA (Universidade Federal da Integração Latinoamericana) guaraní hablante y profesor de cultura y lengua guaraníes que invité para el proyecto, me di cuenta de que la poética de Augusto Roa Bastos, producida en su mayor parte en las décadas de exilio, no solo integra muchísimos elementos culturales del guaraní sino, también, muchos aspectos de la lengua y cultura francesas como, por ejemplo, préstamos de palabras y neologismos relacionados con el campo militar como ropas, zapatos, y armas. Encontré, aquí, como traductora y revisora de la traducción, una paleta de procedimientos literarios componentes de la poética y presentes en el complejo texto de Augusto Roa Bastos, que pusieron en la escena literaria aspectos olvidados de la sociedad paraguaya. En la novela *Yo el supremo*, los fragmentos de la memoria y del olvido se ubican en una estructura dialógica y no monológica¹⁸ en la

¹⁶ Roa Bastos, A., *Eu o supremo*, São Paulo: LiteraturaBR, 2022, 571 p.

¹⁷ Rossi, Ana Helena. Tradução como construção de conhecimento: experiências na Universidade de Brasília. *Revista Signos*, [S. l.], v. 40, n. 1, 2019. DOI: 10.22410/issn.1983-0378.v40i1a2019.2189. Disponível em: <https://univates.br/revistas/index.php/signos/article/view/2189>. Acesso em: 19 out. 2024.

¹⁸ Velasco Guerreiro, L. A., (2014). La novela dialógica latinoamericana: *Yo el supremo*. *Escritos*. 22(48). 143-163. Retrieved September 18, 2024, http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-12632014000100007&lng=en&tlng=es. Acesso en 10 de septiembre de 2024.

cual la voz activa es plural. Existe una polifonía de voces múltiples, en una construcción poética que reúne distintos elementos culturales.

El Supremo surge como la duplicidad guaraní representada en la formula yO-Él. Éste simboliza las dos caras de una misma realidad: un lado que es material y el otro que es verbal. Un lado en el cual se representa al gobernante y del otro sus gobernados.¹⁹

En mi calidad de traductora, la lectura de *Yo el supremo* trajo a la luz estos rasgos culturales presentes en la poética de *Yo el supremo* con un conjunto de voces que hablan de distintos lugares y de distintos tiempos y géneros sin que el narrador señale la modificación de la voz. En términos estéticos, lo que parece ser una mezcla más o menos organizada de la poética en distintos textos de poetas y escritores, con este ir y venir en los diálogos utilizándose del modo directo e indirecto, con distintas voces que se cruzan y que hace que la comprensión sea más difícil para el lector, incluso con la reivindicación del bilingüismo que trae al primer plano la complejidad entre dos lenguas-culturas, entre dos *loci* de traducción, se aproximaría a los que los modernistas brasileños reivindicaron en el año de 1928 en el Movimiento Antropofágico:

Sólo la Antropofagia nos une. Socialmente. Económicamente. Filosóficamente. Tupi or not Tupi that is the question. (...) Fue porque nunca tuvimos gramáticas ni colecciones de viejos vegetales. Y nunca supimos lo que era urbano, suburbano, fronterizo y continental. Perezosos en el mapa-mundo de Brasil. (...) Contra todos los importadores de conciencia enlatada. (...) Contra la verdad de los pueblos misioneros, definida por la sagacidad de un antropófago, el Vizconde de Cairu: Es mentira tantas veces repetida. (...) Nuestra independencia aún no fue proclamada. Frase típica de D. Juan VI: Hijo mío, ponte esta corona en tu cabeza antes que algún aventurero lo haga” Expulsamos la dinastía. Es necesario expulsar el espíritu bragantino, las ordenaciones y el rapé de Maria da Fonte.²⁰

La cuestión de Oswald de Andrade en su Manifiesto Antropofágico, que constituyó la primera fase del modernismo brasileño, valora, de manera oximorónica, la contradicción entre los tres ejes culturales que están a la base de la cultura brasileña:

¹⁹ Velasco Guerreiro, L. A., (2014). La novela dialógica latinoamericana: *Yo el supremo*. *Escritos*. 22(48). *Op. cit.*

²⁰ Traducido del portugués por Ana Rossi: “Só a Antropofagia nos une. Socialmente. Economicamente. Filosoficamente. *Tupi, or not Tupi that is the question.* (...) Foi porque nunca tivemos gramáticas, nem coleções de velhos vetais. E nunca soubemos o que era urbano, suburbano, fronteiroço e continental. Preguiçosos no mapa-múndi do Brasil. (...) Contra todos os importadores de consciência enlatada. (...) Contra a verdade dos povos missionários, definida pela sagacidade de um antropófago, o Visconde de Cairu: É mentira muitas vezes repetida. (...) A nossa independência ainda não foi proclamada. Frase típica de D. João VI: - Meu filho, põe essa coroa na tua cabeça, antes que algum aventureiro o faça! Expulsamos a dinastia. É preciso expulsar o espírito bragantino, as ordenações e o rapé de Maria da Fonte.”²⁰ In Andrade O. de., “Em Piratininga, Ano 374 da Deglutição do Bispo Sardinha”, *Revista de Antropofagia*, Ano 1, n. 1, Maio de 1928.

amerindias, africanas y europeas, sin olvidar las culturas asiáticas²¹. De manera paradigmática, los fragmentos olvidados de la cultura brasileña desaparecieron y la solución no es “traer de nuevo” lo que ya no existe, pero sí, con lo que restó, abrir nuevas cuestiones a partir de los fragmentos de aspectos culturales presentes en la base de la cultura. En este sentido, la actitud antropofágica del Movimiento así llamado añade lo que existe como herencia de la cultura nacional y convoca la metáfora del canibalismo como paradigma de estas relaciones contradictorias y conflictivas. También encontré tales rasgos en *Yo el supremo*.

Graciela Huinao: poética entre mapudungun-huilliche y español

Primera²² mapuche-huilliche que ingresó a la Academia Chilena de la Lengua²³, en el año de 2014, Graciela Huinao es una poeta chilena y contadora de historias, que nació en Osorno, en el Sur de Chile, en la región de los Lagos. Tiene 5 libros publicados:

Tabela 2: Obras de Graciela Huinao

Títulos	Ano
<i>Walinto, poesías</i>	2001
<i>La nieta del brujo: seis relatos williche</i>	2003
<i>Hilando en la memoria, 7 mujeres poetas mapuche</i>	2006
<i>Desde el fogón de una casa de putas williche</i>	2010
<i>Katriléf, hija de un ülmen williche</i>	2015

Fuente: Tabla elaborada por la autora en el ámbito de este trabajo, 2022.

La poética de Graciela Huinao es la recuperación de la memoria ancestral. Por medio de sus poemas y novelas, la autora reconstruye, en español, lo que fue del pueblo mapuche-williche, puesto que no aprendió la lengua mapudungun cuando niña²⁴. Sus experiencias provienen de la memoria de su pueblo, y son como un grito que sale de la garganta hacia la hoja de papel. En este sentido, la poética de Graciela Huinao se expresa en dos lenguas: en español y en mapudungun. Sus libros fueron traducidos en muchas lenguas, y se presentan en ediciones bilingües.

²¹ Ferreira, A. M.; Rossi, A.H., “Antropofagia, Mestiçagem e estranhamento: tradução em (dis)curso. Florianópolis: *Cadernos de Tradução*, 2013/1, n. 31, p. 35-55,

²² Las informaciones biografías sobre Graciela Huinao provienen de las siguientes obras: MOLINA, V., “*Kümedungun: trajetórias de vida e a escrita de si de mulheres poetas mapuche*”, *Jangada*, n. 14, jul/dez, 2019, p. 126 ; <https://www.asale.org/academias/academia-chilena-de-la-lengua>, Acceso en 25 de septiembre de 2024 ;

²³ <https://www.asale.org/academias/academia-chilena-de-la-lengua>, Acceso en 25 de septiembre de 2024.

²⁴ Entrevista hecha em Puerto Montt, febrero de 2024.

En este poema de Graciela Huinao, “Los cantos de José Loi”²⁵, en la figura de su bisabuelo, canta sus memorias ancestrales:

Vuelven
en primavera
donde el campo generoso
honra con los árboles
el paso inmortal
de mis abuelos.
Los cantos de mi padre
cuando borracho de sueños
en el país de mi infancia
me enseñaba la ruta
que siguen las estrellas.
A veces lágrimas
traían las noches de invierno
al enseñarme a descifrar
los cantos de la montaña
a comunicarme con los pájaros
en su idioma infinito
y a entender
el mensaje del viento
en remolino sobre el río.
Ahora
acuñado sus cantos
a mi vestido digo:
La primera escuela de mi raza
es el fogón
en medio de la *ruka*
donde arde
la historia de mi pueblo.

La cuestión del olvido no se pone como hecho principal en este poema, sino que es la condición principal de la condición humana. De la misma manera, el poema trae el tema de la naturaleza, haciendo coincidir “la historia del pueblo” y la naturaleza en una relación íntima, puesto que uno no existe sin el otro. Esta relación enlaza todo el poema y reúne los elementos de la naturaleza como “río”, “viento”, “invierno”, “montaña”, construyendo una esfera de discurso que contiene los elementos de la naturaleza como parte integrante del olvido. Aquí, no se llora solamente lo que se perdió, sino un mundo que cuenta con aspectos naturales y que ya no existe más. Tal poética, muy presente en los poetas de pueblos originarios de América Latina, anuncia la relación del medio ambiente, y nuestra relación con los demás seres vivos que comparten con nosotros estas tierras. Así, la vida

²⁵ Huinao G., “Los cantos de José Loi” in Walino, Poesía. Español, Mapudungun, Inglés. Santiago de Chile, Editorial Cuarto Propio, 2009, p. 59

no es posible si se encuentra alejada de estas otras formas de vida, puesto que la naturaleza no está aislada, por un lado, y la cultura, por otro.

Pasado-presente-futuro: hilos de fragmentos de distopia

De todos los libros leídos de Graciela Huinao, *Desde el fogón de una casa de putas williche*²⁶ es una novela que trata con mucha fuerza la cuestión del pasado y de cómo este pasado aún corre en las venas de la narradora y se hace presente en el tiempo de la narración. El extrañamiento empieza con el título, puesto que ya presupone un cierto tipo de novela. Al contrario, el libro es muy sencillo y hondamente respetuoso. La cuestión puesta es mucho más colectiva en el sentido de permitir contar las trayectorias de hombres y mujeres que se encontraron en la casa, un local de recepción y de cuidados para todos y todas mapuches maltratados por la historia. Así es como, en los 27 (veinte y siete capítulos) de la novela, la narradora empieza con su presentación destacando la relación entre “verdad-ficción-imaginación” de manera de crear un espacio de construcción de la novela que confronta los dos lados de una misma moneda: verdad y ficción.

En nuestra cosmovisión, heredada del mundo occidental, el tiempo es lineal. Siempre hay un tiempo pasado, presente y futuro. Me recuerdo, en la escuela, la maestra belga dibujando la línea del tiempo y poniendo, lado a lado, los tiempos verbales y las funciones de los modos verbales en la misma línea. Así pasaron muchos años antes de comprender otras modalidades de tiempo, como en este tipo de poética, donde tenemos otro funcionamiento del tiempo, puesto que mi *habitus*, para hablar como el sociólogo francés Pierre Bourdieu, consistía claramente en construir el tiempo de manera lineal. El aprendizaje de lenguas no occidentales como, por ejemplo, el guaraní, o el turco, me puso en contacto con otras dimensiones de tiempo entonces desconocidos para mí, y así me adentré en otras poéticas y reconsideraré, ya de manera más antropológica, la cuestión del tiempo. Dicho de otra manera, las novelas francesas, belgas y también de otros países que había leído traían, muchas veces, las acciones ordenadas de forma lineal, una acción del personaje después de otra, una acción convocada por otra. Mi formación como profesora

²⁶ Huinao, G., *Desde el fogón de una casa de putas williche*, Santiago de Chile, Punto Final, 2010, 270p.

de literatura francesa, cuando vivía en Francia, reforzó esa cosmovisión con todos los métodos y análisis “objetivos” aplicados a los distintos géneros literarios. Cuando, unos años más tarde, empecé a estudiar el guaraní, me di cuenta de que la construcción del tiempo era muy peculiar para cada pueblo, y cada lengua lo expresaba de manera específica. Las literaturas de los pueblos originarios de América Latina tienen eso en común: a saber, el tiempo como puerta de entrada para la historia de los ancestros que ya se fueron pero que aún viven y se hacen presentes confirmando que el tiempo, desde esa perspectiva, es cíclico.

En este sentido, cada uno de los personajes de la novela de Graciela Huinao, presentados en sus 27 capítulos, se muestran como los títulos de cada uno de los capítulos compuestos por nombres en mapudungun tanto de hombres como mujeres, que llegan solitarios a la casa de la “Trompa de Pato” sin familia, sin hogar, y sin identidad, y allí se sienten protegidos. El primer personaje de la novela, en el capítulo 2, es Rawe y la grafía de este nombre aparece también entre paréntesis informando al lector la pronuncia de la letra “w” que se lee “h”. Entonces el nombre se pronuncia “Rahue”. Y así la lectora que soy toma conocimiento sobre quién es “Rawe” (Rahue) como lo escribe la autora: “Entre ficción y realidad existe una línea: imaginación”²⁷. Así es que la imaginación nos lleva a conocer la historia de Rawe (Rahue) que empieza así:

Lo parieron allegado a territorio williche, sin registro en la historia; nunca se escuchó decir que haya tenido uno, y creció fiel entre sus dos amantes. Ha resistido terremotos e inundaciones, y pareciera que hubiera hecho pacto con la naturaleza, porque hasta la muerte le hace el quite, dejándolo ser. A cambio, estoicamente levantó su primera casa, luego esta parió a otra...²⁸

En todas las biografías de los personajes de esta novela, la narradora convoca elementos culturales en mapudungun, tanto nombres propios como también de platos culinarios y de fiestas. La técnica literaria utilizada por la narradora suele contener muy pocos diálogos y se aproxima, más bien, a la narración de una historia larga, como un cuento, por ejemplo, en el cual cada uno de los personajes cumple una función, en el sentido señalado por Vladimir Propp en su *Morfología del cuento*²⁹. Aquí, los personajes no tienen una valoración individual como estamos acostumbrados a analizar en las

²⁷ Huinao G., *Desde el fogón de una casa de putas*, op. cit. p. 16.

²⁸ Huinao G., *Desde el fogón de una casa de putas*, op. cit. p. 16.

²⁹ Propp V., *Morfologia do conto maravilhoso*. Editora: Copy retalhoMarket.com, 2001, 143 p.

novelas literarias. El sentido de cada uno de ellos está relacionado con la cosmovisión de la historia. Esta técnica trae algunas consecuencias en la lectura de la novela:

1. En primer lugar, la historia del personaje se hunde en las demás historias, y salimos del paradigma del héroe o de una vida individual para situarlo, como fragmento, en una poética mayor relacionada con lo colectivo y con el sentido colectivo de la vida.
2. De esta manera, los detalles que compone la biografía de cada uno de los personajes se aglutinan como elementos del escenario mayor que nos cuenta la novela. No hay, aquí, valoración de uno sobre otro, y la vida de cada personaje solo es vista a partir de una pantalla mayor, al nivel macro de la historia, la trama en la cual cada una de las historias se hunde.
3. En términos de técnicas literarias, para hacer esto, la novela se utiliza de la forma gramatical plural – que designa varios elementos, y también construye una indeterminación generalizada de manera de referirse no a un individuo, a una vida específica, sino al grupo, al colectivo.

Como consecuencia, la hipótesis aquí trabajada es que la nominación exacta quebraría la cadena de informaciones que llegan al lector de manera potente ayudándolo a construir la historia plural del grupo que, en el caso presente, es el pueblo mapuche. Así que, cuando la narradora se refiere a los barrios, o las calles, no hay un nombre específico para cada uno de esos elementos puesto que lo que se busca es la indeterminación de “los barrios” y de “las calles”, o entonces de “la noche”, que no es una noche específica. De esta manera, se ayuntan los elementos que componen el escenario de la novela: “Aunque esa noche, por las calles del barrio, el invierno y el río habían engendrado una neblina que obligaba a ir silbando una canción para no tropezar con la muerte en la esquina”³⁰. De esa construcción sale una potente voz que habla no de una vida no más, sino de vidas plurales.

En este sentido, los fragmentos de vida de los personajes son moldeados para dar sentido a la novela, que se parece más a un cuento, con sus formas grupales hechas a partir de la utilización del plural. En este caso, el nombramiento se construye por medio de fragmentos aparentemente aislados, los cuales, puestos aquí y allí, se suman a uno mismo y lo revela todo. Por eso, en la novela, la valoración de una vida no vale sólo por esa vida, sino que vale por todas las demás, las que estuvieron antes, las que ya no están,

³⁰ Huinao G., *Desde el fogón de una casa de putas*, op. cit. p. 19.

las que están aquí, y las vidas que vendrán como fruto de esta larga historia. De esta manera, las biografías de los personajes se construyen dentro del hilo pasado-presente-futuro que actúan en el tiempo presente de la novela. Las explicaciones sobre los porqués no se quedan cerradas en el pasado, sino que son fuerzas que actúan en el presente de la narración, tal como si los hechos hubieran pasado hace mucho tiempo. El tiempo no tiene valoración de cosa muerta e inexistente. Al contrario, los hechos del pasado tienen una valoración exactamente como los hechos existentes del dicho presente, y son fuerzas que aún actúan en el presente de la novela, marcando el cotidiano de los personajes atrapados en estos invisibles y reales hilos.

Esa lógica referente a la utilización del plural como una manera de contar la historia del grupo también atraviesa las biografías femeninas de la novela, como es el caso de la fundadora de la casa “Trompa de Pato”, cuya biografía también converge para crear la casa. En ese sentido, la vida del personaje femenino la Pinkoya (regenta)³¹, que cuida de la casa, siempre trae consigo los recuerdos de lo que vivió desde su niñez, los que componen los fragmentos de vida presentes en la novela, no pretendiendo ser más que simple información sobre el comienzo de su vida:

El papel certificaba al achunte una fecha de nacimiento y su origen natural en la tierra. Pudo haberse llamado Juana o María y apellidarse como hubiera querido, pero en ese papel, con grandes letras, se podía leer, y ella nunca pudo, ni intentó que alguien le pudiera descifrar los signos que decían: Fresia Wiska, “sin padre ni madre”.³²

La construcción de la trama reabre aspectos desconocidos de la biografía de los personajes los cuales componen, en conjunto, un mosaico de historias hundidas antes de nacer. Los hechos son una colcha de retazos donde cada elemento biográfico es deconstruido, y sirve no más para mostrar las vidas quebradas desde el principio y como cada uno con los fragmentos de vida que tienen en las manos suelen construir otra vida y seguir adelante como pueden. Además, en cada capítulo, la narradora suele contar lo que pasó con el personaje desde su nacimiento, incluso cuando no hay ninguna información objetiva, y, en ese sentido, incluso la ausencia de información es construida como un factor importante que también trae consecuencias en la construcción del personaje, como es el caso de la regenta de la casa “Trompa de Pato”.

La desdicha de ser una niña allegada la marcó para toda la vida, y la crueldad la abrazó a los ocho años, desgarrándole su alma infantil. La Pinkoyita tuvo claro conocimiento de que por dos pesos fue vendida por una mala *papai* williche; nunca buscó una explicación de como

³¹ Huinao G., *Desde el fogón de una casa de putas*, op. cit. p. 120.

³² Huinao G., *Desde el fogón de una casa de putas*, op. cit. p. 122.

llegó a vivir bajo el techo de la anciana, o si existió algún lazo que las uniera como familia. Y ella no opuso resistencia a los peones “camineros” que la llevaron de “cocinera” al norte.³³

Perdidos sin identidad, y con trayectorias sueltas, los personajes de la novela de Graciela Huinao construyen una narración marcada por fragmentos de vida, fragmentos de historia, fragmentos de sentimientos conscientes e inconscientes haciendo con que los personajes se perciban como inacabados. Quizás sea esto uno de los factores importantes para hablar de distopía en un mundo en el cual no hay perspectiva ni salida. Es necesario construir otra vida fuera de esta vida en este mundo nuestro.

Nombrar lo que aún no tiene nombre en una cultura

De todos los aspectos observados en la novela de Graciela Huinao, un elemento importante desde el punto de vista antropológico es el nombramiento de un hecho cultural que no tiene existencia en otra cultura. Cuando hablamos de culturas “cercanas”, partimos, muchas veces, del punto de vista de que la mayor parte de los fenómenos culturales observados son parecidos o entonces semejantes, o casi semejantes. Al contrario, cuando nos confrontamos con culturas más lejanas, obsérvase con mayor claridad que la proximidad no es tan fácil así, y muchas veces se hace importante observar conceptos desconocidos de lo que nos parece conocido y familiar. Ese fenómeno se hace muy presente en la novela al punto de la autora mantener los nombres en *itálico* en mapudungun, y poner la explicación en la página. Así es que la narración trae muchas informaciones sobre seres míticos, como es el caso de La Pinkoya que es “una criatura imaginaria marina perteneciente a la mitología de Chiloé, del sur de Chile.”³⁴ Otros elementos culturales y de organización mapuche aparecen en la novela como también muchas cuestiones gastronómicas (*murtao*³⁵, *katuto*³⁶, *wañaka*³⁷, *mudai*³⁸), así como

³³ Huinao G., *Desde el fogón de una casa de putas*, op. cit. p. 123.

³⁴ Huinao G., *Desde el fogón de una casa de putas*, op. cit. p. 120 – nota de rodapié de número 1.

³⁵ Huinao G., *Desde el fogón de una casa de putas*, op. cit. p. 121 – nota de rodapié de número 2: “Licor casero, de preparación de la *murta* y alcohol, principalmente aguardiente.

³⁶ Huinao G., *Desde el fogón de una casa de putas*, op. cit. p. 88 – nota de rodapié de número 2: Pan mapuche.

³⁷ Huinao G., *Desde el fogón de una casa de putas*, op. cit. p. 89 – nota de rodapié de número 1: “Preparación de harina tostada condimentada con especias. En especial del cado de los huesos del animal. Tipo sopa.

³⁸ Huinao G., *Desde el fogón de una casa de putas*, op. cit. p. 89 – nota de rodapié de número 2: Bebida a base de maíz, después fue de trigo.

instrumentos musicales (*trutruka*³⁹), códigos y cosmovisión: (*admapu*⁴⁰, *wenumapu*⁴¹, *longko*⁴²), flora (*murta*⁴³, *make*⁴⁴, *kofkillarayen*⁴⁵), y juego (*chueka*⁴⁶).

Al traer estos rasgos de objetos en la narración, obsérvanse fragmentos de fuerzas que existieron y que ya no existen más, o que existen bajo otras formas. La novela trae, casi de manera fantasmagórica, estos rasgos culturales para la escena literaria. En este tiempo sin tiempo, la narradora reagrupa, por medio de las técnicas de ficción, retazos de vidas, de biografías perdidas, que ni siquiera tienen una existencia legal, para observar como tales vidas hablan de una larga catástrofe que se abatió sobre todo un pueblo, cuyos resultados son más distópicos que utópicos.

Conclusión

El presente texto tiene por objetivo ilustrar el tema de las distopías y utopías a partir de fragmentos presentes en las poéticas de textos literarios de autores de América del Sur y, en particular, de autoras de los pueblos originarios de dos países, Paraguay y Chile. Caminando por nuestras investigaciones al largo de los años, con las muchas lecturas hechas en distintas lenguas, algunas cuestiones trascendieron el territorio nacional y estos rasgos, identificados en un país específico, suelen aparecer en otros territorios vecinos. Las ediciones bilingües imponen la legitimidad de lengua olvidadas y destrozadas. De esta manera, el intento es de recuperar, por medio de la imaginación literaria, los fragmentos que quedaron sueltos para traerlos de nuevo a la claridad en una lucha terrible contra el olvido.

³⁹ Huinao G., *Desde el fogón de una casa de putas*, op. cit. p. 93 – nota de rodapié de número 1: instrumento de viento.

⁴⁰ Huinao G., *Desde el fogón de una casa de putas*, op. cit. p. 86 – nota de rodapié de número 2: Conjunto de leyes sociales y espirituales que rigen el pueblo mapuche.

⁴¹ Huinao G., *Desde el fogón de una casa de putas*, op. cit. p. 66 – nota de rodapié de número 1: Tierra de arriba (cielo).

⁴² Huinao G., *Desde el fogón de una casa de putas*, op. cit. p. 36 – nota de rodapié de número 1: Jefe de una comunidad (literalmente cabeza).

⁴³ Huinao G., *Desde el fogón de una casa de putas*, op. cit. p. 73 – nota de rodapié de número 1: Fruto aromático y dulce, propio del sur de Chile.

⁴⁴ Huinao G., *Desde el fogón de una casa de putas*, op. cit. p. 61 – nota de rodapié de número 1: Árbol originario del sur de Chile.

⁴⁵ Huinao G., *Desde el fogón de una casa de putas*, op. cit. p. 73 – nota de rodapié de número 2: Flor de copihue.

⁴⁶ Huinao G., *Desde el fogón de una casa de putas*, op. cit. p. 69 – nota de rodapié de número 2: Juego milenar, muy parecido al hockey.

Así, las distopías presentes en los textos literarios existentes en los amplios territorios de América del Sur, independientes de los micro territorios donde surjan, son hechas de fragmentos olvidados/rememorados sobre la escena literaria de manera que se rememoren los hechos del pasado que explican mucho de la realidad presente vivida. La búsqueda de la visión del todo quizás sea un proyecto utópico, puesto que lo que existe son fragmentos de memorias ancestrales, de objetos, de sitios. Quizás el dolor sentido es la imposibilidad de obtener la visión del todo, puesto que solo quedaron fragmentos.

Muchas gracias.

Referencias

Academia Chilena de la Lengua. Asociación de Academias de la Lengua Española, <https://www.asale.org/academias/academia-chilena-de-la-lengua>. Accessed 25 Sept. 2024.

Andrade, Oswald de. "Em Piratininga, Ano 374 da Deglutição do Bispo Sardinha." *Revista de Antropofagia*, ano 1, no. 1, maio de 1928.

Apollinaire, Guillaume. "Zone." *Alcools*, traduzido do francês por Alejandro Crotto, *Periódico de Poesía*, <https://periodicodepoesia.unam.mx/texto/zona/>. Acesso em 15 out. 2024.

Aquino, Leda. "Memória Social e Poeticidade em Susy Delgado." *Mestrado apresentado no Programa de Pós-Graduação Stricto Sensu em Letras da Universidade Estadual do Oeste do Paraná – UNIOESTE*, 2014, *Corrigido_Leda_Aquino.pdf*. Acesso em 3 set. 2024.

Benjamin, Walter. *Passagens*. Editora UFMG, 2018, vol. 3, p. 1362.

Berdet, Marc. "Como Walter Benjamin Escrevia." *Novos Estudos CEBRAP*, vol. 37, no. 3, set.-dez. 2018, p. 445.

Cadogan, León. *Ayvu Rapyta: Textos míticos de los Mbyá-Guarani del Guairá*. Fundación "León Cadogan" CEADUC-CEPAG, 1997.

Delgado, Susy. *Amandayvi: Antología poética castellano-guaraní 1986-2021*. Editorial Arandurã, 2013.

---. *Ñe'e Jovái: Palabra en dúo*. With critical studies by Carlos Villagra Marsal et al., Arandurã Editorial, 2005.

Ferreira, Alice Maria, Ana Helena Rossi. "Antropofagia, Mestiçagem e Estranhamento: Tradução em (Dis)curso." *Cadernos de Tradução*, vol. 31, no. 1, 2013, pp. 35-55.

Fernandes, Carla. "En el Principio de la Poesía Está el Mito Ayvu Membyre-Hijo de Aquel Verbo de Susy Delgado." *Ñe'e Jovái: Palabra en dúo*, by Susy Delgado, Arandurã Editorial, 2005, p. 56.

Huinao, Graciela. *Desde el Fogón de una Casa de Putas Williche*. Punto Final, 2010.

---. "Los Cantos de José Loi." *Walino*, Editorial Cuarto Propio, 2009, p. 59.

Meliá, Bartolomeu. "Tataypype: El Fuego y la Palabra." *Ñe'e Jovái: Palabra en dúo*, by Susy Delgado, Letras Paraguayas / Arandurã Editorial, 2005, p. 15.

Molina, Viviana. "Kümedungun: Trajetórias de Vida e a Escrita de Si de Mulheres Poetas Mapuche." *Jangada*, no. 14, jul.-dez. 2019, p. 126.

Nimuendajú, Curt Unkel. *Leyenda de la Creación y Destrucción del Mundo como Fundamentos de la Religión de los Apapokúva-Guaraní*. Translated by Juergen Riester, Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, 1978.

Paz, Octavio. "La Poesía Es la Memoria de los Pueblos, y la Parte Secreta del Alma de Cada Uno." *Secretaría de Cultura*, Gobierno de México, <https://www.gob.mx/cultura/prensa/la-poesia-es-la-memoria-de-los-pueblos-y-la-parte-secreta-del-alma-de-cada-uno-octavio-paz-30930>. Accessed 16 Sept. 2024.

Propp, Vladimir. *Morfologia do Conto Maravilhoso*. CopyMarket.com, 2001.

Roa Bastos, Augusto. *Yo el Supremo*. LiteraturaBR, 2022.

Rossi, Ana Helena. "Passagens e Passages: Recortes a Partir de Walter Benjamin." *Olhares Cruzados: Brasil-França / Regards Croisés: Brésil-France*, Pontes, 2022, pp. 9-26.

---. "Tradução Poética de Susy Delgado: Um Espaço Entre-Línguas Guarani-Espanhol." *Congresso da ABRALIC*, forthcoming.

---. "Tradução como Construção de Conhecimento: Experiências na Universidade de Brasília." *Revista Signos*, vol. 40, no. 1, 2019, DOI: [10.22410/issn.1983-0378.v40i1a2019.2189](https://doi.org/10.22410/issn.1983-0378.v40i1a2019.2189).

---. "Tradução Poética de Susy Delgado: Um Espaço Entre-Línguas Guarani-Espanhol." *Congresso da ABRALIC*, forthcoming.

Velasco Guerrero, Luis Antonio. "La Novela Dialógica Latinoamericana: *Yo el Supremo*." *Escritos*, vol. 22, no. 48, 2014, pp. 143-163, http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-12632014000100007. Accessed 10 Sept. 2024.